

# Ein Partner des Zivilschutzes = Un partenaire de la protection civile = Un partner della protezione civile

Autor(en): **Venner Kurt**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **28 (1981)**

Heft 10

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-366975>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Ein Partner des Zivilschutzes

In der neuen Rubrik «Das Interview» äussert sich Bundespräsident Dr. Kurt Furgler zu den noch bestehenden Lücken im Zivilschutz. Eine wichtige Partnerorganisation des Zivilschutzes wird in der Rubrik «Dokumentation» vorgestellt: das Schweizerische Rote Kreuz (SRK). Das SRK arbeitet im Rahmen des Koordinierten Sanitätsdienstes mit dem Sanitätsdienst des Zivilschutzes bei der Behandlung, Pflege und Betreuung militärischer und ziviler Patienten zusammen. Grund genug, diese Organisation unserer Leserschaft einmal näher vorzustellen und die Berührungspunkte mit dem Zivilschutz aufzuzeigen. In späteren Ausgaben dieser Zeitschrift folgen weitere Artikel über Organisationen, die mit dem Zivilschutz zusammenarbeiten.

In dieser Ausgabe befassen wir uns auch mit den beiden Zusatzprotokollen zu den Genfer Abkommen, die nach der Verabschiedung durch den Ständerat nun ratifiziert werden können. Das zweite Zusatzprotokoll bringt die lang erwartete völkerrechtliche Anerkennung des Zivilschutzes. Wir publizieren die Zivilschutzartikel des zweiten Zusatzprotokolles im Wortlaut. In einer späteren Ausgabe wird dieses Thema dann ausführlich behandelt mit Kommentaren von kompetenten Fachleuten.

Kurt Venner

## Un partenaire de la protection civile

Dans la nouvelle rubrique «L'interview», le Président de la Confédération, M. Kurt Furgler, s'exprime sur les lacunes qui existent encore dans la protection civile. Un important partenaire de celle-ci est présenté dans la rubrique «Documentation»: la Croix-Rouge suisse (CRS). La CRS collabore, dans le cadre du Service sanitaire coordonné, avec le service sanitaire de la protection civile pour soigner et assister les patients civils et militaires. C'est là une raison suffisante de présenter plus en détail cette organisation à nos lecteurs, en particulier à la lumière de sa collaboration avec la protection civile. Des numéros ultérieurs de notre revue contiendront des articles sur des organisations appelées à collaborer avec la protection civile dans des cas réels.

Ce numéro est consacré aussi aux deux Protocoles additionnels aux Conventions de Genève, qui vont être ratifiés par le Conseil des Etats. Le second Protocole additionnel apporte la reconnaissance – attendue depuis longtemps – de la protection civile par le droit des gens. Nous publions le texte intégral de l'article sur la protection civile, concernant le second Protocole additionnel. Nous reviendrons sur ce sujet, d'une manière plus complète, dans un numéro ultérieur, et nous publierons les commentaires d'experts en la matière.

Kurt Venner

## Un partner della protezione civile

Nella nuova rubrica «Intervista», il presidente della Confederazione, dott. Kurt Furgler, si esprime in merito alle lacune ancora esistenti in materia di protezione civile. Un'importante organizzazione partner della protezione civile si presenta nella rubrica «Documentazione»: la Croce Rossa svizzera (CRS). La CRS lavora, nel quadro del Servizio sanitario coordinato, con il servizio sanitario della protezione civile nel trattamento, cura ed assistenza di pazienti militari e civili. Questo motivo basta, crediamo, per presentare al nostro pubblico di lettori, e un pò più da vicino, questa organizzazione, e soprattutto per rilevare i punti di contatto con la protezione civile. In ulteriori numeri della nostra rivista offriremo, in altri articoli, una veduta generale di organismi che cooperano con la protezione civile, in caso d'emergenza.

Nel presente numero ci occupiamo anche dei Protocolli addizionali alle Convenzioni di Ginevra che possono ora, dopo aver passato il capo del Consiglio degli Stati, essere ratificati. Il secondo Protocollo addizionale apporta il riconoscimento – atteso da lungo tempo – della protezione civile da parte del diritto internazionale. Pubblichiamo in tutte le lettere gli articoli del secondo Protocollo addizionale che si riferiscono alla protezione civile. Più avanti pubblicheremo, in merito a questo tema, commenti approfonditi da parte di specialisti in materia.

Kurt Venner